

新語録

2020年中国の新語・流行語

趙蔚青

2020年末の、雑誌《咬文嚼字》、中国“国家语言资源监测与研究中心”（国家言語資源モニター研究センター）、“百度沸点”、“bilibili”、“搜狐输入法・字媒体”による2020年の流行語ランキングをまとめてみると、表1になる。

表1 2020年中国の流行語ランキング

発表媒体		流 行 語	
1	《咬文嚼字》 ¹⁾	トップテン	①人民至上、生命至上 ②逆行者 ③飒 ④后浪 ⑤神兽 ⑥直播带货 ⑦双循环 ⑧打工人 ⑨内卷 ⑩凡尔赛文学
2	国家语言资源监测与研究中心 ²⁾	主要メディアにおけるトップテン	①新冠肺炎 ②抗疫 ③复工复产 ④民法典 ⑤网课 ⑥双循环 ⑦人类卫生健康共同体 ⑧抗美援朝70周年 ⑨六稳六保 ⑩嫦娥五号
		新語トップテン	①复工复产 ②新冠疫情 ③无症状感染者 ④方舱医院 ⑤健康码 ⑥数字人民币 ⑦服贸会 ⑧双循环 ⑨天问一号 ⑩无接触配送
		ネット流行語のトップテン	①逆行者 ②秋天的第一杯奶茶 ③带货 ④云监工 ⑤光盘行动 ⑥奥利给 ⑦好家伙 ⑧夺冠 ⑨不约而同 ⑩集美

1) 微博“新闻晨报” https://weibo.com/1314608344/JwUdvlkKg?type=comment#_rnd1612834462591 による。

2) 中国语言文字网 http://www.china-language.edu.cn/yw/gjywx/202012/t20201223_32373.html による。なお、2020年度のランキング作成が基づくデータは、主要メディアにおける流行語の選出に、全国の代表的な15紙、12のテレビ局および7のラジオ局、2つのポ-

3	百度沸点 ³⁾	①集美 ②去爬山吗 ③u1s1 ④九漏鱼 ⑤爷青回 ⑥上海名媛 ⑦打工人 ⑧突击式尽孝 ⑨七夕蛤蟆 ⑩深藏 blue	
4	bilibili ⁴⁾	弹幕トップ5 : ①爷青回 ②武汉加油 ③有内味了 ④双厨狂喜 ⑤禁止套娃	
5	搜狐输入法 字媒体 ⁵⁾	全般	①有内味了 ②爷青回 ③后浪 ④豪横 ⑤淦 ⑥干啥啥不行, ××第一名 ⑦直呼内行 ⑧内卷 ⑨ duck 不必 ⑩啥也不是
		いわゆる 新人種	①打工人 ②祖安人 ③尾款人 ④工具人 ⑤阴阳人 ⑥韭菜人 ⑦端水人 ⑧防杠人 ⑨名媛人 ⑩守馅人

2020年は平凡な一年ではなかったことは言うまでもない。新型コロナウイルス感染症が人々の暮らし方や世界経済の成り行きを大きく変えたといえるであろう。世界規模の感染症で、待望の世界イベントである東京オリンピック・パラリンピックは一年延期したばかりでなく、人々の日常も一変した。外出自粛の間は、消費様式の変化やオンライン活動の増加などが見られ、これをめぐる新語流行語も現れた。

以下、2020年の新語・流行語について時系列にそって説明しておく。

1. 新冠病毒 (xīn guān bìng dú, 新型コロナウイルス)

2019年12月ごろから中国武漢で報告された原因不明の肺炎が、新型コロナウイルスの感染によるものであることが分かった。国内では外出自粛やマスク着用、国際的には入国停止や14日間の隔離など、各国が厳しい感染防

タルサイトの2020年1月1日から2020年11月30日までの延べ10億字にのぼるテキストデータが用いられ、メディアに使われる新語の選出に、全国の代表的な9紙、20のテレビ局およびラジオ局、4つのポータルサイトの2020年1月1日から2020年11月30日までの延べ19億字にのぼるテキストデータである。また、ネット流行語の選出には、ネットメディアとして代表的なネット掲示板、ネットニュース、ブログなどの30万を超える記事または投稿の延べ3億字を超える言語データである。

3) 百度沸点における「年度流行語」。https://baike.baidu.com/item/%E7%99%BE%E5%BA%A6%E6%B2%B8%E7%82%B9/3237926?fr=aladdin を参照。

4) bilibili : https://www.bilibili.com。中国のZ世代の楽園 (dreamland of generation Z) とされる。

5) スマホ端末における“字媒体” Wechat 公式アカウントによる。

止措置をとったにもかかわらず、急速で大規模な感染拡大により2020年1年間で世界で8000万人以上の感染者と、200万人を超える死者が出た、「コロナ禍」と言われる大惨事に進んだ。現在でも収束の見通しが立たないのが現状である。

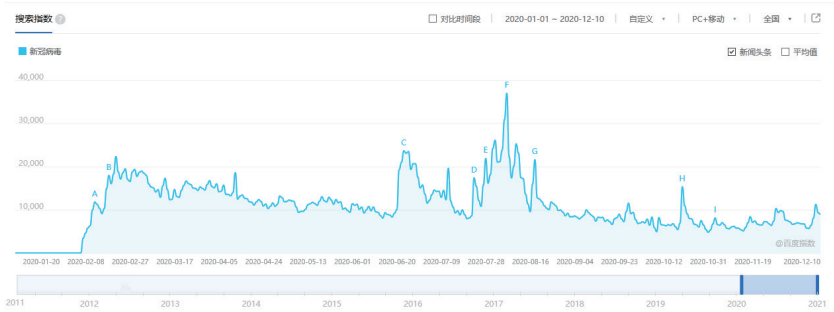


図1 “新冠病毒”の百度指数⁶⁾

2. 逆行者 (nì xíng zhě, 逆行者)

感染地域を脱出するのと逆方向に、自らの危険を顧みず湖北省などに赴任する医療従事者やボランティアのことを指す。

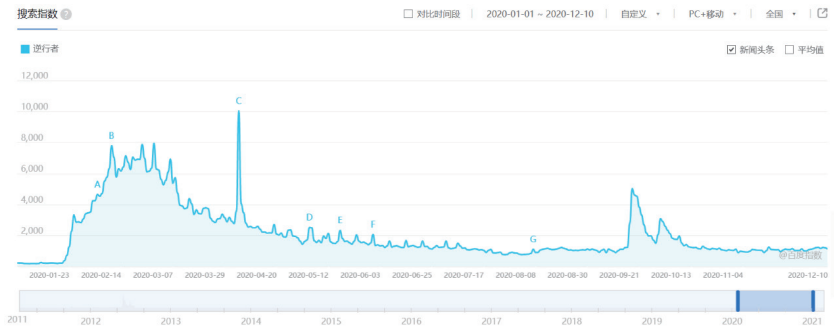


図2 “逆行者”の百度指数

6) “百度指数”からは、言葉の流行時期や程度がうかがえると思われる。「百度指数」とは、ネットユーザーの行動に関する膨大なデータを分析・提供するサービスのことである。検索エンジンにかけられたキーワードやマスメディアに使用されるキーワードの変化の様子が、時間的によくわかる。<http://index.baidu.com/v2/index.html#/>

時代の英雄とされる逆行者たちを描くテレビドラマ『美しき逆行者』（原題《最美逆行者》）が9月に中央テレビ局で放送された。

3. 宅经济 (zhái jīng jì, 宅経済)

「宅経済」はネットの普及によってもたらされた新語で、主にはテレワークや自宅をオフィスにすることなどに加えて、デリバリーやネット通販によって自宅にいながら消費をする「巣ごもり消費」がもたらす経済効果を指す。

買い物は自宅で、仕事はテレワーク。新型コロナウイルス感染症で外出を控えることで「宅経済」という概念は再び話題になっていた。2020年1月23日から2月2日までの10日間だけで食べ物の電子商取引における売り上げは前年に比べ数倍に増加したという。ゲームをしたりドラマを鑑賞したり、オンライン授業やネットショッピング、こういった様々な在宅活動が宅経済に貢献している。

4. 神兽 (shén shòu, 靈獸／小学生)

もともと神話伝説に出てくる不思議な力の持ち主で靈獣のことであるが、それがいつか保護者の手に負えない未成年者、特に小学生を指すようになった。

新型コロナウイルス感染拡大の防止策として、いつもなら2月の下旬に始まるはずの新学期が延期され、史上最長の冬休みとなった。在宅してオンラ

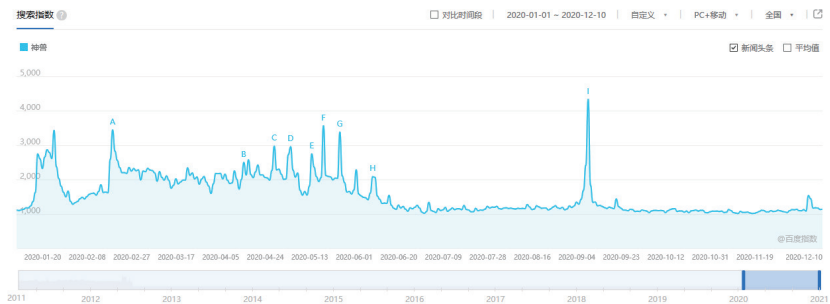


図3 “神兽”の百度指数

イン授業を受ける小学生を相手に保護者たちはずいぶん悩まされていたようだ。5月になってはじめて一部の学校が再開し、霊獣たちも学校という「檻」に戻り、保護者たちはやっと一息ついたと言える。

5. 云…… (yún ……，クラウド～／オンライン～)

“云”はIT用語の「クラウド」という意味を表す言葉で、接頭辞のように使われる。実際に使う時はインターネットを通してオンラインで行われる行為を指すことが多い。

最も早くしかも大規模な感染が広がった武漢では、感染者の集中治療をはかる仮設病院の建設が急がれ、工事の様子を国民の一人ひとりが監督できるように、工事現場のライブ配信がインターネットで行われた。それを“云監工”と言う。また、新型コロナウイルス対策として、在宅勤務やオンライン授業などをスムーズに行うため、ウェブ会議システムの導入が盛んになった“云会议”。

これらに倣って、“云旅游”（インターネットを通して観光スポットのビデオを見る形での旅行）、“云参展”（オンライン展示）、“VR云看房”（家を買ったり借りたりするために、VRを利用したオンラインの物件見学）など、たくさんの言葉が派生した。

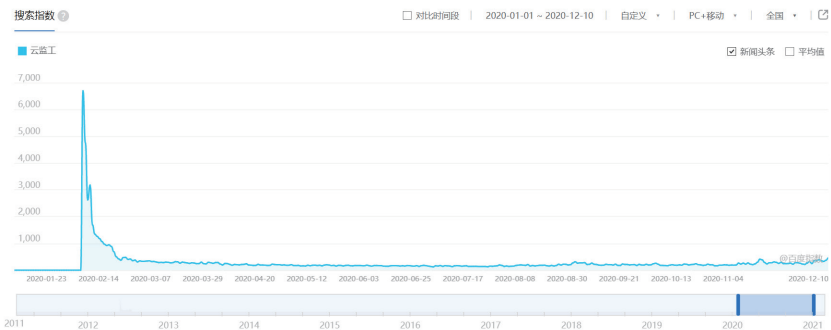


図4 “云监工”の百度指数

6. 内味儿 (nèi wèi er, その匂い／それらしい感じ)

話し言葉では“那”は「nà」のかわりに「nèi」と発音されることが多いので、面白いようにわざと同じ発音の“内”という文字で書かれることもある。“内味儿”はつまり“那味儿”ということである。

この言葉は DouYu というライブ配信サイトで使われ始めた表現だが、最初は下手くそなゲームのやり方を表すために、“有××内味儿了”(××のように下手くそだ／××に似ている)というふうに、例に挙げた特定の人や事柄に似ていて、その雰囲気があることを表す表現だった。

文脈によって意味が読みとれるので、のちに単に“有内味儿”というふうに使われるようになった。例えば、配信された野暮ったい短い動画に対するコメントに“有内味儿了”とあった場合、そのコメントの意味は、「本当に野暮ったいなあ」と解釈できる。

7. 豪横 (háo hèng, 横暴／豪放／硬骨)

権勢をふるって人をいじめる様子、またはそうする人を指す。現代中国語ではあまり使われない表現であるが、古典や方言でまだ活躍しているようである。1月から上映されたテレビドラマ『新世界』に出たセリフで人気を博し、大流行した。

その後、主にプラスイメージとして「豪放で剛毅な性格」で人を圧倒するようなオーラを持つ対象を言うときに使う表現となっている。

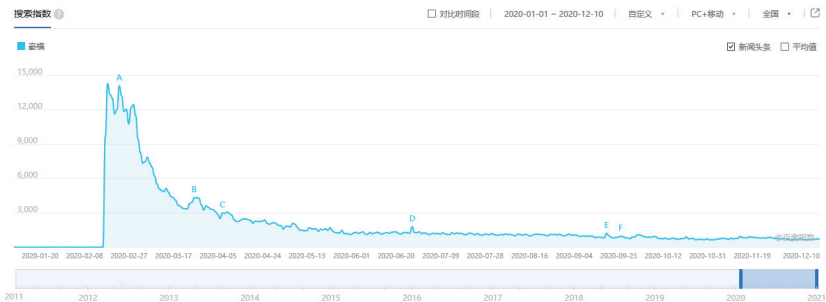


図5 “豪横”の百度指数

8. 集美 (jí měi, 姉妹／みなさん)

ある話し方の面白いライブ配信者の訛った発音で“姐妹 (jiě mèi)”が“集美”に聞こえることから、「姉妹」を意味する面白い表現として親しまれるようになった。

親しみを込めてフォロワーへの呼称として用いられているため、実際には「姉妹」よりも「みなさん」という意味になるだろう。

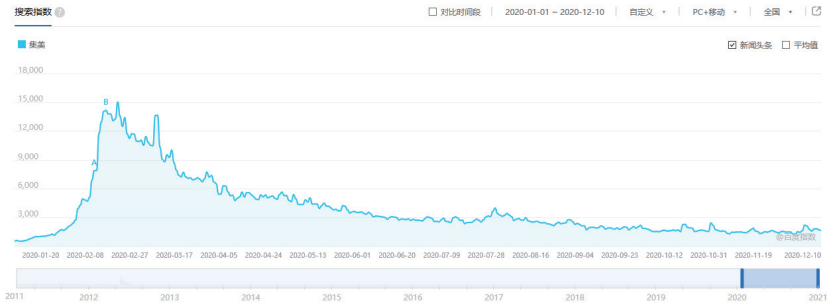


図6 “集美”の百度指数

9. 双循环 (shuāng xún huán, 双循環)

双循環とは、国内の経済活動を指す「内循環」と中国と外部世界との経済連携を指す「外循環」のことである。

中国政府は、新型コロナウイルスの感染拡大を背景に、国際経済が深刻な影響を受けるなか、経済発展のために国際貿易など海外市場だけでなく、国



図7 “双循环”の百度指数

内市場も重視せねばならぬと提唱した。

10. 平平无奇 (píng píng wú qí, ちょっとした)

台湾出身の歌手籟亘軒がウェブのバラエティ番組「吐槽大会」(「ROAST ツッコミ大会」)で発言したことがきっかけであったという。恋愛経験の多い彼女は自分のことについて、“我就是个平平无奇的恋爱小天才”(私はちょっとした恋愛の天才に過ぎない)と言った。こういうような、けなすように見えるが実際はほめるような言い方は、すぐに人々の共感を呼び、広がってきた。

- (1) 谁还不是个平平无奇的运动小天才呢?(誰でもちょっとしたスポーツの天才ではないか)

11. 内卷 (nèi juǎn, インボリューション/内部競争)

中国の名門校として知られている清華大学の学生が、自転車に乗りながらパソコンを操作している写真を見て、大学における競争の激しさが連想されることから、“内卷”という難しそうな社会学の専門用語が一気に市民権を得た。



(百度图片による)

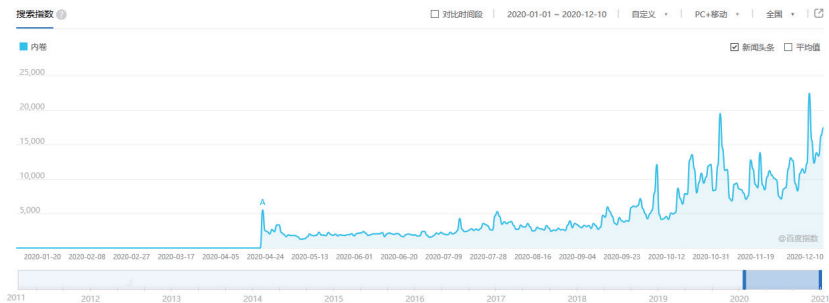


図8 “内卷”の百度指数

大勢の人が限られたチャンスを得ようとして意味もない競争に巻き込まれる。コロナなどで海外留学が難しくなり国内における大学院入学の競争や、小中学生のやむを得ない塾通いなど、いろいろな形の“内卷”があると考えられる。

使用する文脈によって、「インボリューション」「(意味のない) 内部競争」または単に「競争」という意味に理解できる。例えば、

- (2) 大学内卷是好事吗？（大学におけるインボリューションはいいことなのか。）
- (3) 这些行业内卷已经如此严重了吗？（これらの業界で内部競争がもうこんなに激しくなっているのか。）

12. 直播带货 (zhí bō dài huò, ライブコマース)

ライブ配信の形で商品を展示したり紹介したりして販売する、新たな電子商取引を言う。コロナ感染拡大の状況が続き外出自粛するなか、消費者の買い物に大いに役立ったばかりでなく、実店舗の不況などで商品が売れない販売側の力にもなったのが、ライブコマースだ。ライブコマースの売り上げナンバーワンを誇るトップライバーの薇婭によるダブル11セールの日々の売り上げはなんと6億元(約100億円)を超え、社会現象級のセンセーションを巻き起こした。次世代のEコマースとされて今後もその発展が期待される。

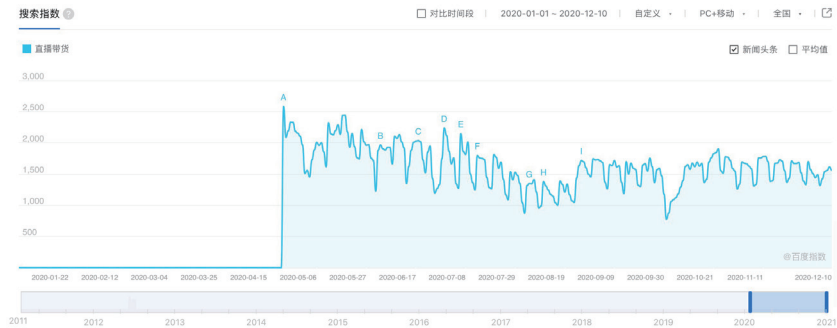


図9 “直播带货”の百度指数

13. 后浪 (hòu làng, 後ろから来る浪)

新世代の若者を指す。出典は、宋代の劉斧『青瑣高議』に出た“长江后浪推前浪，浮事新人換旧人 cháng jiāng hòu làng tuī qián làng, fú shì xīn rén huàn jiù rén”（長江の後ろの浪が前の浪を推し、浮世で新人が旧人に換わる）である。「出藍の誉れ」の意味に似ている。

5月4日、中国の「青年節」を控え、若者を主なユーザーとする動画サイト bilibili において若者に捧げるドキュメンタリーが配信された。そのドキュメンタリーのタイトルが“后浪”である。今まで若者、とくに90後（1990年代生まれの者）や00後（2000年代生まれの者）への批判的な態度とは違い、今時の若者は十分優秀で人生にあらゆる可能性が潜んでいると讃える、3分間ほどの短いドキュメンタリーだったが、都市部における一部の青年しか多くの選択肢を持っていないと批判され、論争を引き起こして話題になっていた。

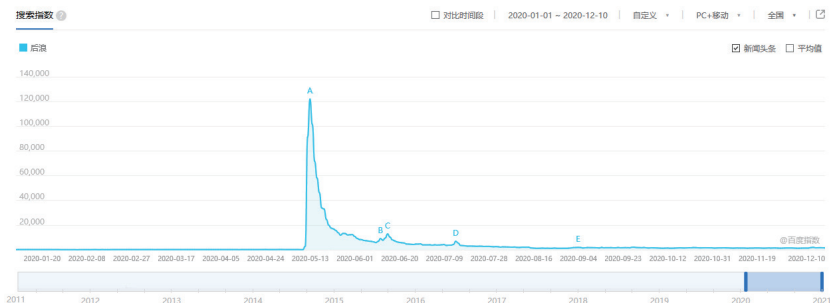


図10 “后浪”の百度指数

14. 一起爬山吗？(yī qǐ pá shān ma, 一緒に山登りに行きませんか)

2020年夏、大ヒットしたサスペンスドラマ『隠れた隅』（原題《隐秘的角落》）にかかわる表現である。

IQの高い、誠実で大人しそうな主人公は、なかなか出世できず妻の家族や友人に見くびられていた。そして妻から離婚を持ち出され妻の両親からも見放されるなかで、彼は殺意を覚えるようになった。妻を殺した後、妻の両親を誘って山登りに連れていき、写真を撮っている時に二人を崖から突き落

2020年中国の新語・流行語

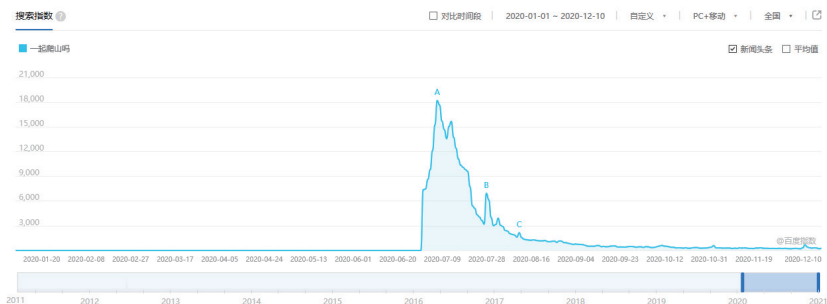


図11 “一起爬山吗”の百度指数

とした。

その「一緒に山登りに行かないか」という誘いかけは、まさに恐ろしい「死への誘いかけ」なのだ。

15. 爷青回 (yé qīng huí, 俺様の青春が戻ってきた)

若者が集まるサイトで、最近中央テレビ局など権威あるメディアも加入している動画サイト bilibili で、年間弹幕トップ5が選ばれた。その一位に輝く表現は“爷青回”であり、「俺様の青春が戻ってきた」と



(中关村在线 ZOL による)



図12 “爷青回”の百度指数

いう意味の“爷的青春回来了”が縮約した形である。歴史に残る代表作の再放送などに伴い青春時代の思い出がたたえられ、弾幕コメントのナンバーワンになったのである。

関連する表現に“爷青结”（“爷的青春结束了”=俺様の青春が終わった）がある。

16. 秋天的第一杯奶茶 (qiū tiān de dì yī bēi nǎi chá, 秋一杯目のミルクティー)

秋分の日が過ぎたばかりの9月24日、四川省のある団地で屋上から飛び降りて自殺しようとする女の子を説得するために、一人の警察官が、この秋一杯目のミルクティーをまだ飲んでいないだろ、と言ったそうだ。

のちに、彼女からもらった秋初のミルクティー、またはミルクティーの代金をホンパオの形でもらったことをSNSで見せることが一時流行っていた。



图13 “秋天的第一杯奶茶”の百度指数

17. 打工人 (dǎ gōng rén, 働き者)

90年代からつい最近まで、“打工”というのは農村部から都会に出る出稼ぎのことを指していた。しかし、ネット人気者の一人が、安月給であくせく働かなければならない自分を励まし、毎朝「がんばれ、働き者！」と言い聞かせたことから、この言葉は一転して好感を持たれる語になり、本当の安月給の出稼ぎから芸能界のスーパーstarまでみな自分のことを“打工人”と自嘲しながら励ます意味で使うようになっていく。

(4) 没有不怕冷的人，只有意志坚强的打工人。(寒がらない人はいない。)

2020年中国の新語・流行語



図14 “打工”の百度指数

私たちはただ心の強い働き者だ。)

18. 凡尔赛文学 (fán ěr sài wén xué, ベルサイユ文学)

SNSなどで自分が金持ちであることや彼氏などが金持ちであることを見せびらかすこと。ただ、一見控目な表現をとっているが、よく読むとさりげなくこれ見よがしにふるまっていることが分かる。あるネットユーザーがそんな表現の仕方を、日本の漫画『ベルサイユのばら』からインスピレーションを得て「ベルサイユ文学」と名付け、面白半分「ベルサイユ文学研究実践」にかんするセミナーを発足したのがきっかけだった。

典型的なベルサイユ文学として三つの表現特徴が挙げられる。一、けなすように見え、実際はほめている。二、自問自答の形をとる。三、三人称の視



図15 “凡尔赛文学”の百度指数

点で描く。よく引用される例は、「蒙淇淇77」というネット上のいわゆる感情作家のミニブログへの書き込みである。

- (5) 朋友问他怎么突然换了个别墅，他说，之前小区停车场的充电桩不够用，物业又不让装，为了他的特斯拉，他只能换个带私人车库的，必须有私人车库，才能装私人充电桩。哦，他对特斯拉才是真爱。（どうして家を買って換えたかと聞かれると、彼は「前の団地は駐車場に充電ポールが足りなくて管理会社も設置させてくれないので、テスラのために仕方なく車庫付の豪邸を買わなければならなかった。なぜかという、車庫付の家でないと充電ポールの設置が許されないからだ」と言った。そう、テスラが彼のお気に入りの車だ）

19. 耗子尾汁 (hào zi wěi zhī, 覚悟しろ)

発言者のなまりや発音の相似性を利用する語呂合わせは、新しい四字熟語を創り出す方法の一つである。

「渾元形意太極拳」の家元と自称し海外で中国文化を広める建前で、本当は何の腕前もなく一連の試合で負けまくってきた詐欺師のような存在の馬保国という人が、試合相手に“年轻人不讲武德，你们好自为之 (hǎo zì wéi zhī)”（お前ら若者、武德を守らない。覚悟しろよ）と非難したのを、なまりのせいで“耗子尾汁”に聞こえたので、ネットユーザーたちがそのように表記するようになった。ちなみに、“耗子”はネズミのことである。



図16 “耗子尾汁”の百度指数

近年、英単語の発音を利用するものもよくみられる。例えば、“大可 (dàkě) 不必”は“duck 不必”、“深藏不露 (bùlù)”は“深藏 blue”と表記され、人々の興味を引くものも流行っていた。

20. 干饭人 (gàn fàn rén, ガツ食い/食い手)

四川省出身のTikTokライバーの言い方から広がった流行語である。勢いよくガツガツ食べている人を言う。食べること以外は何もできないことを自嘲して、“干啥啥不行，干饭第一名”と言う。



図17 “干饭人”の百度指数

主な参考サイト

- [1] 百度百科：<http://baike.baidu.com/>
- [2] 百度指数：<http://index.baidu.com/>
- [3] 中国语言文字网：<http://www.china-language.edu.cn/>
- [4] 中国网日本語版：<http://japanese.china.org.cn/>
- [5] 中国国际放送局日本語版：<http://japanese.cri.cn/>
- [6] 人民中国日本語版：<http://www.peoplechina.com.cn/>
- [7] 哔哩哔哩：<https://www.bilibili.com/>
- [8] “字媒体” Wechat 公式アカウント

趙蔚青 Zhao Weiqing 西安交通大学外国語学部准教授 専門：社会言語学、日本語学